



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Meninio teksto vertimas	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): Lolita Petrulionė	Šiaulių akademija
Kitas / a (-i):	

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Individualiųjų studijų

Igyvendinimo forma	Vykdyto laikotarpis	Vykdyto kalba (-os)
Auditorinė	Rudens semestras	Anglų

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Praktinės anglų kalbos žinios (B2 lygis).	Gretutiniai reikalavimai (jei yra):

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	133	32	101

Dalyko (modulio) tikslas		
Suteikti studentams žinių ir įgūdžių, reikalingų skaitant ir analizuojant išverstą ar pačiam (-iai) verčiant meninį tekstą. Supažindinti su meninio vertimo teorijos pagrindais ir vertimo strategijomis, taikomomis meninių tekstų vertimuose. Aptarti principus ir problemas, kylančias verčiant įvairių žanrų meninius tekstus.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Sugebės pasinaudoti įgytomis žiniomis praktikoje, parinkdami atitinkamas lingvistines priemones, terminiją ir registrą tam tikruose lingvistiniuose kontekstuose.	Literatūros analizė, praktinės užduotys	Individualus darbas, testas
Gebės analizuoti meninį kūrinį pasirinktu aspektu, pasinaudodami įvairiais metodais.	Diskusija, praktinės užduotys	Individualus darbas, testas
Sugebės suprasti įvairių žanrų tekstus ir teisingai interpretuoti įvairias retorines (stilistines, kalbines) priemones.	Individualus projektas, atvejo analizė	Individualus darbas, testas
Sugebės kurti įvairius meninius tekstus ir kūrybiškai pasinaudoti lietuvių ir anglų kalbų galimybėmis teksto vertimo procese.	Praktinės užduotys	Individualus darbas

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
1. Šiuolaikinė vertimo teorija apie meninio vertimo problemas.	1		1				2	5	Užduotys iš Boase-Beier J. et al.2018
2. Išverčiamumo problema. Lingvistinis ir kultūrinis (ne)išverčiamumas.	1		1				2	5	Užduotys iš Boase-Beier J. et al.2018, Pažūsis, L. 2014
3. Kultūros elementų vertimo strategijos.	1		1	4			6	18	Užduotys iš Leonavičienė, A. 2010
4. Idiomų vertimo strategijos.	1		1	4			6	17	Užduotys iš Leonavičienė, A. 2010
5. Nenorminės leksikos vertimo strategijos.	1		1	4			6	18	Užduotys iš Baker, M. 1998
6. Prozos kūrinių vertimo specifika.	1		1	2			4	15	Užduotys iš Leonavičienė, A. 2010
7. Dramos kūrinių vertimo specifika.	1		1				2	5	Užduotys iš Leonavičienė, A. 2010
8. Poezijos vertimas.	1		1	2			4	18	Užduotys iš Baker, M. 1998
Iš viso	8		8	16			32	101	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Individualus darbas	70	Sesijos metu	<p>Pasirinkto meninio kūrinio analizė vertimo aspektu.</p> <p>Vertinama:</p> <ul style="list-style-type: none"> Turinys, analizės gilumas (6 balai). Struktūra, apimtis, atitikimas formaliems reikalavimams (2 balai). Kalbos taisyklingumas (2 balai). <p>Pažymys dauginamas iš 0,7.</p>
Testas	30	Semestro metu	<p>Testas raštu susidaro iš atvirojo tipo ir pusiau atvirojo tipo užduočių, kurių įvertinimas svyruoja nuo 0,5 iki 1 balo. Pažymys apskaičiuojamas surinktų balų skaičių dalinant iš maksimalaus galimo balų skaičiaus ir dauginant iš 10.</p> <p>Pažymių (dešimtbalėje sistemoje) vidurkis dauginamas iš 0,3.</p>

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Baker, M. (Ed.)	1998	Routledge Encyclopedia of Translation Studies		London: Routledge
Boase-Beier J. et al. (Ed)	2018	The Palgrave Handbook of Literary Translation		Palgrave Macmillan
Pažūsis, L.	2014	Kalba ir vertimas		VU
Landers, E. C.	2001	Literary Translation. A Practical Guide.		Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

Leonavičienė, A.	2010	Vertimo atodangos: teorija ir praktika		Kaunas: Kauno technologijos universitetas.
Papildoma literatūra				
Borg, C.	2023	A Literary Translation in the Making A Process-Oriented Perspective		Routledge London and New York
Pažūsis, L.		Poezija yra ir išverčiama, ir neišverčiama.		https://www.llvs.lt/vertimo-kritika/766